

8 об.	Молитва Богородице.
9	65, 4—13.
9 об.	65, 13—20; 66, 1—4
10	66, 5—8; 67, 1—16.
10 об.	67, 7—17.
11	67, 17—27.
11 об.	67, 27—36.
12	68, 1—9.
12 об.	68, 9—17.
13	70, 19—24.
13 об.	71, 2—10.
14	71, 11—19.
14 об.	72, 1—10.
15	77, 8—19.
15 об.	77, 19—29.
16	77, 30—38.
16 об.	77, 40—51.

Среди русизмов прежде всего обращают на себя внимание ж вместо жд, например: псал. 47, стих 7—«яко ражающи» или псал. 65, стих 10 «ражьже», псал. 65, стих 5—«жакю» и псал. 67, стих 8—«исхожаше». После к постоянно употребляется ы, например: 67, 28—«владыкы» 71, 17 и 77, 32—«накы». Отмечается графическое сохранение написания ъ, например: 68, 3—«морьскыя», 68, 3—«оугльбохъ», 66, 4—«исповедаться». Очень часто ъ выпадает в слабой позиции, например: 49, 20—«сблазнъ», 49, 21—«створи», 43, 2—«сдела», 61, 6—«сборъ», 47, 6—7—«смятошася». Сохраняется ъ в префиксе въ, например: 49, 6—«възвъстить». Иногда вместо ъ в слабой позиции появляется о, например: 49, 7—«возглаголю» или 42, 5 и 41, 6—«оупован». Вместо тотъ отмечается тѣ и вместо си се, а также формы тебе, мене (например: 60, 3, 62, 2, 63, 2 и 49, 12) вместо преобладающих в передидцкой псалтыри тебе, мнѣ. Что касается синтаксических особенностей, то встречается именительный вместо родительного, например: «на сынъ матери твоя», а также некоторое количество дательных вместо родительных, например: 77, 2—«посредѣ стану ихъ» или 77, 30—«бращноу соуцоу».

Вестеросские отрывки Псалтыри представляют интерес для истории текста этого памятника на славянском юге и на Руси. Отдельные лексические черты сближают Вестеросскую рукопись то с первой, то с третьей редакциями перевода Псалтыри, как их определил В. Погорелов.⁶ Отступления от обеих этих редакций, иногда совпадающие с текстом передидцкой Псалтыри, позволяют поставить вопрос: не восходят ли оба этих списка к утраченному тексту, в котором сохранились следы более древнего перевода Псалтыри с греческого языка, чем тот, который отражен в известных славянских и русских списках и в латинской Вульгате.

⁶ См.: В. Погорелов, ч I, вып. 3, стр. IX—LXIV.